

“NO SOMOS MÁS LOS MISMOS”: UN ANÁLISIS DE LAS RELACIONES MEDIADAS POR LA COLABORACIÓN SEGUIENDO LOS PRINCIPIOS VIGOTSKIANOS EN UN CONTEXTO DE ENSEÑO DE LA LENGUA BRASILEÑA DE SEÑALES (LIBRAS) PARA SORDOS

“NÃO SOMOS MAIS OS MESMOS”: UMA ANÁLISE DAS RELAÇÕES MEDIADAS PELA COLABORAÇÃO CRÍTICA À LUZ VIGOTSKIANA NO CONTEXTO DO ENSINO DE LIBRAS PARA SURDOS

“WE ARE NOT THE SAME ANYMORE”: AN ANALYSIS OF THE RELATIONS MEDIATED BY THE COLLABORATION FOLLOWING THE VIGOTSKIAN PRINCIPLES IN A TEACHING BRAZILIAN SIGN LANGUAGE (LIBRAS) CONTEXT FOR DEAF PEOPLE

Viviane Nunes SARMENTO¹
Neiza de Lourdes Frederico FUMES²

RESUMEN: Este estudio tuvo como objetivo analizar, mediado por la colaboración, el proceso de construcción de software (Lepê) con un enfoque en la enseñanza de Libras para sordos. Para esto, utilizamos los supuestos de la investigación colaborativa crítica, así como las pautas aportadas por Vigotski para llevar a cabo la producción y el análisis de los datos. Un maestro bilingüe (portugués / Libras) que trabaja en Agreste Meridional de Pernambuco participaron en este proceso. Como resultado, creamos un software (Lepê) para enseñar Libras a niños sordos en contextos educativos, además de haber contribuido a la maduración de los conceptos estudiados por los participantes. Como resultado, también destacamos que el maestro participante fue capaz de crear una conciencia crítica, no solo sobre la importancia del trabajo colaborativo, sino también en relación con sus acciones. Pudimos concluir que la colaboración crítica nos trajo un ideal revolucionario para establecerse en las prácticas docentes diarias de Libras para sordos, ya que subsidiados en sus principios y acciones, hubo transformaciones de los participantes en la búsqueda de formulaciones de unidades colectivas e históricas que rompieran con la individualización prevalente.

PALABRAS CLAVE: Investigación colaborativa crítica. Enseñanza de la Lengua Brasileña de Señales (Libras). Psicología socio-histórica.

RESUMO: Este estudo teve por objetivo analisar, mediatizados pela colaboração, o processo de construção de software (Lepê) e o ensino de Libras para surdos. Para isso, utilizamos os pressupostos da pesquisa colaborativa crítica, assim como as orientações trazidas por Vigotski para realizar a produção e análise dos dados. Foi participante deste

¹ Universidad Federal de Agreste de Pernambuco (UFape), Garanhuns – PE – Brasil. Coordina grupos de investigación y extensión que poseen como enfoque la enseñanza de Libras. Doctorado en Educación (UFAL). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1594-5192>. E-mail: vivianesarmento2@gmail.com

² Universidad Federal de Alagoas (UFAL), Maceió – AL – Brasil. Profesora del Instituto de Educación Física y Deporte (IEFE). Doctorado en Ciencia del Deporte y de la Educación Física (U.PORTO) – Portugal. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1913-4784>. E-mail: neiza.fumes@iefe.ufal.br

processo um professor bilingue (Português/Libras) atuante no Agreste Meridional de Pernambuco. Como resultados, construímos um software (Lepê) para o ensino de Libras para crianças surdas em contextos educativos, além de termos contribuído para o amadurecimento dos conceitos estudados pelos participantes relacionados a esse ensino. Também destacamos como resultado que o professor participante pôde construir uma consciência crítica, não apenas acerca da importância do trabalho colaborativo, mas também em relação às suas ações. Pudemos concluir que a colaboração crítica nos trouxe um ideal revolucionário a ser instaurado nas práticas diárias de ensino de Libras para surdos, visto que subsidiados em seus princípios e ações, houve transformações dos participantes na busca das formulações de unidades coletivas e históricas, rompendo com a individualização prevalente.

PALAVRAS-CHAVE: *Pesquisa colaborativa crítica. Ensino de Libras. Psicologia sócio-histórica.*

ABSTRACT: *This study aimed to analyze, mediated by collaboration, the software construction process (Lepê) with a focus on teaching Libras for the deaf. For this, we use the assumptions of critical collaborative research, as well as the guidelines brought by Vigotski to carry out the production and analysis of the data. A bilingual teacher (Portuguese / Libras) from the Specialized Educational Service working in Agreste Meridional de Pernambuco participated in this process. As a result, we built software (Lepê) for teaching Libras to deaf children in educational contexts, in addition to having contributed to the maturation of the concepts studied by the participants. We also highlight as a result that the participating teacher was able to build critical awareness, not only about the importance of collaborative work, but also in relation to his actions. We were able to conclude that the critical collaboration brought us a revolutionary ideal to be established in the daily teaching practices of Libras for the deaf since subsidized in its principles and actions, there were transformations of the participants in the search for the formulations of collective and historical units breaking with the individualization prevalent.*

KEYWORDS: *Critical collaborative research. Teaching Brazilian Sign Language (Libras). Socio-historical psychology.*

Introducción

Entendemos como esencial la organización del entorno lingüístico para el desarrollo y la aprehensión de las generalizaciones. Sucede que la mayoría de los niños sordos, hijos de familias oyentes y no conocedores/usuarios de Libras, no tienen en su realidad acceso a diálogos y narraciones en el entorno familiar/social. Por lo tanto, sólo empiezan a tener contacto con este tipo de relación comunicativa cuando llegan a la edad y/o al ingreso escolar.

Para este grupo, es a través de la escuela bilingüe que se producirá su primer contacto con Libras, permitiendo a los individuos sordos situar las más diversas situaciones vividas/conocidas antes de la entrada en la escuela a las formas generalizadoras que proporciona la lengua.

Sin embargo, son muchos los debates en la comunidad sorda, así como los académicos, sobre la falta de eficacia de la escuela bilingüe en la perspectiva de la educación inclusiva, poniendo en duda la inclusión de los alumnos sordos en el aula ordinaria, principalmente por las constantes actuaciones negativas que presentan (SOUSA et al., 2016).

En un estudio sobre la inclusión escolar de las personas sordas, Lima (2012) nos trae informes sobre cómo los profesores que componen la escuela discuten sobre el tema, llegando a la conclusión de la necesidad de cursos de formación y cambios en la concepción sobre la sordera y la persona sorda.

Esta falta de claridad - lingüística, educativa, social - nos llama la atención sobre la preocupación recurrente de para quién estamos pensando en esta educación. En este contexto, teniendo en cuenta dichos conflictos, entendemos la necesidad de planificar y desarrollar una perspectiva en la que esta educación no se realice de forma aislada, contando, por tanto, con la implicación de todos los participantes.

Tal consideración y necesidad nos llevó al conocimiento de las prácticas colaborativas, que vienen ganando cada vez más espacio (BANDEIRA 2016; CAPELLINI, 2004; IBIAPINA, 2016; MAGALHÃES, 2009) en el contexto de la educación brasileña y, más precisamente, de la Educación Especial.

Dicho esto, encontramos en esta posibilidad - de investigación colaborativa - los diálogos mediadores que resultaron en la construcción de un *software*, que llamamos Lepê, con vistas al desarrollo de posibilidades críticas y transformadoras para la enseñanza de las Libras en la educación de los sordos. Así, nos propusimos analizar, mediado por la colaboración, el proceso de construcción de *software* (Lepê), centrándonos en la enseñanza de Libras para sordos.

Metodología

La investigación cualitativa que desarrollamos se ancló en la propuesta de colaboración, siguiendo las directrices de Ibiapina (2008), Magalhães (2009), Liberali, Magalhães, Lessa y Fidalgo (2009), Magalhães y Fidalgo (2010) e Ibiapina, Bandeira y Araújo (2016). En este sentido, como explica Magalhães (2009), en la actividad de investigación colaborativa,

[...] Al relacionarse con el otro a través de significados compartidos, los seres humanos están seleccionando, adaptando, reduciendo, ampliando sus significados para poder encontrar formas de actuar en colaboración. Esta es la esencia de la colaboración: arriesgarse entendiendo la puesta en común de

significados como un ejercicio de conflicto, reparto, apropiación, rechazo, aceptación, confrontación y combinación de los distintos significados expuestos (MAGALHÃES, 2009, p. 02)

En este ejercicio de colaboración, contamos con un profesor/instructor de la red educativa estatal de Garanhuns, al que nos referiremos con el nombre ficticio de Akira, procedente de la cultura japonesa y cuyo significado es "creer en el mañana".

Para la producción de datos, se utilizaron las sesiones de reflexión, que fueron grabadas a través de la filmación y trataron de todo el proceso de construcción del software Lepê, enfocado a la enseñanza de Libras a los alumnos sordos, así como la verificación y aplicación del recurso por parte de los profesores del Servicio Educativo Especializado de las escuelas del Agreste de Pernambuco.

En cuanto al *software* (Lepê) analizado, cabe destacar que su código fuente fue registrado por el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial - INPI, con la Universidad Federal Rural de Pernambuco como titular y la Universidad Federal de Alagoas como socio/colaborador externo, con derechos cedidos por los investigadores. El envío del certificado de registro consistió en el protocolo con el número: BR 51 2018 000608-6.

También destacamos que, en relación con Lepê, fue necesario construir una base de datos con signos en Libras, hecha a partir de las sesiones de reflexión, que ocurrieron durante un año. Con Akira, las reuniones eran quincenales, y algunos momentos se registraban mediante filmaciones, y otros a través del diario de campo.

Durante las sesiones de reflexión, además de discutir las demandas que surgen del proceso, filmamos el software y discutimos la programación digital (interfaz de pantalla, manejo, opciones de gif, fotografías, etc.). También elegimos y grabamos el vocabulario y los contextos que se insertarán en el *software*.

Teniendo en cuenta esta producción de datos, en este estudio elegimos para el análisis siete sesiones de reflexión grabadas mediante filmación y diez sesiones anotadas en diarios de campo.

Destacamos que el presente estudio también fue aprobado por el Comité de Ética e Investigación de la Universidad Federal de Alagoas, con el número de dictamen: 2.636.956.

Análisis y discusión de los datos

La propuesta del software Lepê surgió de la idea de ampliar el contacto de los alumnos sordos con Libras, ya que sus encuentros (de Agreste Meridional Pernambucano y el profesor

Akira) se resumían a unos pocos días a la semana. Así, se pensó en desarrollar un recurso que permitiera el uso de estrategias que fueran más allá de la enseñanza de "listas de palabras", la denominación y la repetición de signos, como indican Lacerda, Santos y Martins (2016).

Inicialmente, señalamos dos cuestiones principales: La primera fue la necesidad de discutir la construcción del pensamiento y del lenguaje en el contexto de la persona con sordoceguera, teniendo en cuenta la realidad objetiva, marcada por la falta de fluidez de los profesores que actúan en las escuelas y la distancia entre estas escuelas y la región del polo en la que Akira las frecuentaba; la segunda cuestión consistió en la necesidad de pensar en estrategias para llegar a los alumnos en sus respectivas experiencias, ya que era necesario que conociéramos las demandas de los profesores de Libras en la región, el día a día de los alumnos sordos, los gestos utilizados en la vida cotidiana, etc.

Estos elementos fueron reconocidos por nosotros como relevantes en la construcción del software Lepê.

Los diálogos, procedentes de siete sesiones de reflexión, demuestran cómo se consideraron estas posibilidades en la construcción del pensamiento y el lenguaje en el contexto de la sordera durante la escolarización:

Viviane: *¿Cómo cree que debemos pensar en los contextos, según su experiencia con los estudiantes de la región? Lo que he visto, dentro de mi experiencia, son muchas asociaciones, pero pocas obras con significado. Siempre imagen y firma. ¿Entienden realmente lo que firman cuando se hacen estas asociaciones?*

Akira: *[...] Si voy a hablar, por ejemplo, de Frida [alumna del profesor Akira]. Tiene 7 años, sí... Y la acompañé durante 1 año [...] Entonces, si le haces el signo del pato, ella sabe lo que es el pato, pero hay otros signos que ella hace, pero que no entiende, no sabe lo que es [...] Va agregando y haciendo signos. Es entonces cuando preguntas: ¿qué es (refiriéndose al significado del signo)? Explicar o dibujar para mí, mostrarme; no sabe cómo mostrarme. [...] Sé que hay un montón de palabras que no puede saber lo que son [...] Creo que los contextos deben explorar esto: la proximidad con las experiencias de estos estudiantes. Si es necesario, traemos comida, ropa, todo de casa, pero eso son cosas habituales.*

Esta discusión nos invita a volver a Vygotsky (2001), al explicar el gesto de "señalar". El gesto en sí no es más que un intento infructuoso de atrapar algo, un movimiento dirigido hacia un determinado objeto, que desencadena la actividad de aproximación. Así, en el desencadenamiento, el niño intenta coger algo, un movimiento dirigido hacia un determinado objeto, generando una actividad de aproximación, en la que sus dedos realizan movimientos que se asemejan a la recogida.

Hasta entonces, este gesto es sólo una dirección para coger algo o tocar algo contenido en ese espacio, sin embargo, Vygotsky (2001) advierte que cuando la madre acude en ayuda del niño y se da cuenta de que su movimiento indica algo, la situación cambia fundamentalmente. El señalamiento se convierte en un gesto hacia los demás. El intento fallido del niño engendra una relación, no con el objeto que busca, sino con la otra persona. En consecuencia, el significado principal de ese movimiento para la situación objetiva en su conjunto es que ella, de hecho, empieza a entender ese movimiento como el gesto de señalar.

A partir de estas reflexiones, los socios colaboradores comprendieron que la señalización de la alumna Frida se basaba en una situación objetiva que la rodeaba -y que debía ser tomada en cuenta- como sin embargo "el otro" y lo que esto "resultará" en él -en la propuesta de software-. De ahí resultó el entendimiento de que Lepê no trabajaría con la asociación de signos y figuras y que se dirigiría a los niños, como era la mayoría de los alumnos. Y, precisamente por eso, tuvimos en cuenta la necesidad de referencialidad en cuanto a los significados de las palabras.

Por lo tanto, era necesario discutir tales propiedades para poder suministrar los contenidos de Lepê y analizar la posibilidad de utilizarlo en la realidad objetiva en la que estábamos trabajando. En este sentido, nos basamos en Vygotsky (2001) cuando sostiene que la referencialidad concreta de la palabra se manifiesta de forma mucho más clara e intensa en los niños que en los adultos. Para el niño, la palabra es parte del objeto, una de sus propiedades, y está más estrecha e indisolublemente unida al objeto que la palabra del adulto. Esto es lo que asegura un peso específico mucho mayor de la referencialidad concreta en la palabra del niño.

Sin embargo, según el autor, es precisamente porque la palabra está vinculada al objeto en el niño más estrechamente, que representa una especie de parte del objeto. A su vez, el adulto puede separarse más fácilmente del objeto, sustituirlo en sus pensamientos y llevar una vida autónoma. Así, la insuficiente diferenciación entre la referencialidad concreta y el significado de la palabra da lugar a que la palabra del niño esté al mismo tiempo más cerca de la realidad y más alejada de ella que la palabra del adulto.

Por lo tanto, como parte de las reflexiones entre el investigador y el profesor Akira, se estipuló que lo más importante para la realización de los contextos sería la proximidad con la realidad de la región, para que no se perdiera esa referencialidad con el objeto. Sin embargo, tomamos medidas para que no se convierta en una simple asociación con un objeto aislado, sino con un grupo o una clase de ellos.

Aun así, basándose en Vygotsky (2001), las palabras no ejercen desde el principio el papel de signos. Al principio, no son diferentes de otra serie de símbolos que actúan en la experiencia de los objetos con los que están relacionados. Por lo tanto, durante el proceso de construcción de Lepê, tuvimos claro que el simple hecho de utilizar una relación asociativa entre palabras y objetos no era suficiente para la emergencia del significado, por lo que necesitábamos ir más allá.

En estos términos, el significado de la palabra o el concepto no son equivalentes a una relación asociativa entre el complejo sonoro/forma gestual y la serie de objetos. Esta relación es más compleja, teniendo en cuenta que la palabra/signo se refiere a un grupo de fenómenos, que requieren una generalización. Además, cuando utilizamos una palabra o un signo, evocamos un acto de pensamiento exteriorizado por las palabras o los signos, que son un acto de pensamiento verbal/gestual.

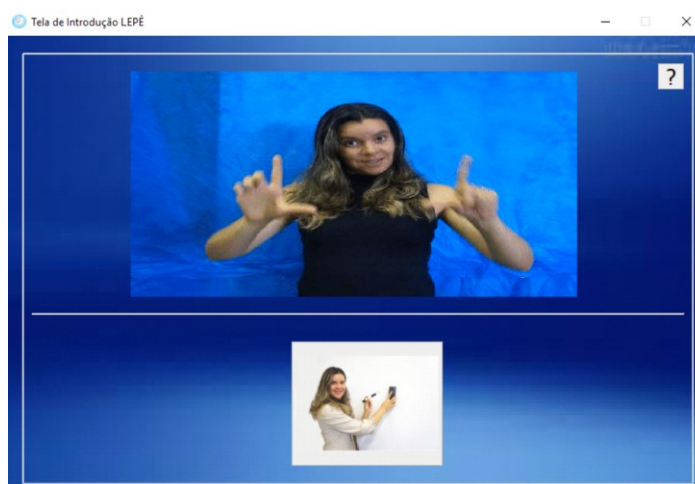
Considerando estos diferentes aspectos, en la creación del software se buscó una enseñanza de Libras para que no sólo se utilizara la referencia visual y su señalización, así como, se evitó el uso de avatares, ya que son limitados con respecto a los significados que pretendíamos construir, especialmente en el uso del código fuente cuando hay palabras homónimas.

Conscientes de ello, en la oferta de Lepê, intentamos considerar las posibilidades de aproximación con situaciones que formaban parte de la vida cotidiana del alumno. Así, por ejemplo, el vocabulario relacionado con la alimentación buscó la aproximación con los alimentos cultivados en la región y relacionados con las comidas escolares. Otro ejemplo fue la elección de signos relacionados con elementos más subjetivos, como la "saudade" (nostalgia). Para ello, buscamos aproximarlos a un contexto de despedida, ya que la mayoría de los estudiantes de Garanhuns no vivían específicamente en la ciudad y, en muchos casos, necesitaban alejarse de parte de la familia para encontrarse con el profesor Akira.

De esta manera, la forma de construir el software se guió por la premisa de que el lenguaje y la lengua se constituyen en las relaciones sociales entre los sujetos, en particular, en la relación profesor-alumno. Así, Lepê sería una herramienta a utilizar en la enseñanza de la lengua de signos a los alumnos sordos.

Así, para Lepê creamos algunos espacios, entre los que destacamos la pantalla de presentación, en la que el profesor, al abrirla para el acceso, encuentra un área en la que se señala en Libras, con subtítulos en portugués, la finalidad del software, como se muestra en la Figura 1. Además, existe la opción de ayuda, si es necesario.

Figura 1 – Pantalla de presentación del Lepê



Fuente: Acervo de los autores

Tras avanzar desde esta pantalla, se accede a un nuevo espacio, que denominamos "pantalla de enseñanza", que contiene cinco amplias opciones lingüísticas, como se muestra en la Figura 2.

Figura 2 – Pantalla inicial del Lepê

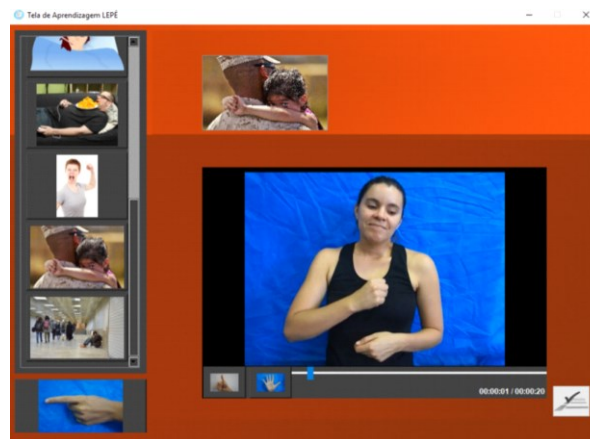


Fuente: Acervo de los autores

Dichas opciones lingüísticas comprensivas fueron organizadas, según Felipe (2007), en cuanto a la organización del orden del vocabulario, así como por Quadros y Cruz (2011), en cuanto a las sugerencias para la formación y evaluación del contexto, especialmente en el uso de verbos y pronombres. A pesar de esta orden, estipulamos que quedaría a criterio del profesor el acceso según la necesidad y las experiencias del alumno con el que trabajaría.

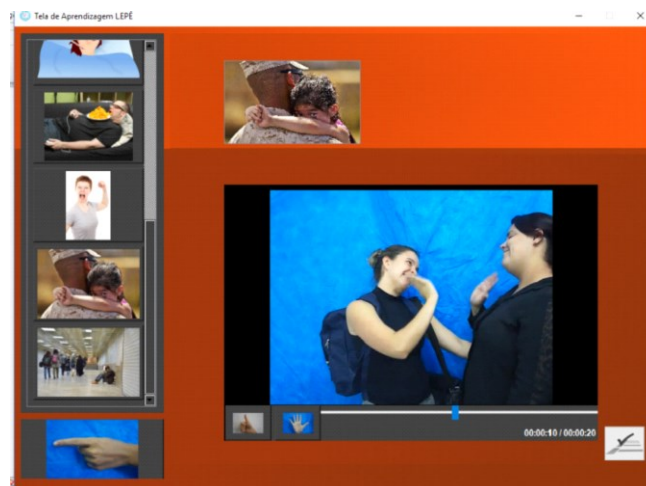
Cada acceso del lenguaje comprensivo fue registrado de 1 a 5 y contiene vocabularios que presentan la señalización y la imagen correspondiente a uno o más contextos/posibilidades de experiencias, como se muestra en las Figuras 3 y 4.

Figura 3 – Pantalla de enseñanza del Lepê con el vocabulario de sentimientos (seña del sentimiento *saudade*)



Fuente: Acervo de los autores

Figura 4 – Pantalla con situación contextual del sentimiento *saudade*



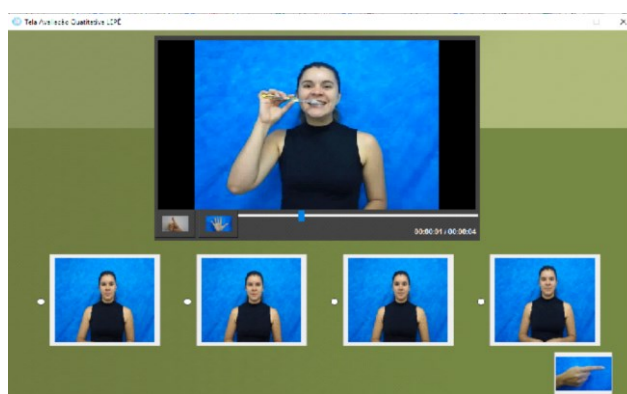
Fuente: Acervo de los autores

Además, Lepê dispone, en cada organización lingüística integral, de una opción de evaluación cuantitativa. Pensamos en este elemento a partir de la propuesta de Vygotsky (2001) sobre la importancia de la resolución de problemas para alcanzar conceptos.

Según Vygotsky (2001), la cuestión central de este proceso es el uso funcional del signo o de la palabra como medio para dominar el flujo de los propios procesos psicológicos y resolver los problemas a los que se enfrenta. Aunque somos conscientes de que estas soluciones de problemas están vinculadas a situaciones sociales, durante la construcción de Lepê nos dimos cuenta de que podíamos proponer una "simulación" de estas "situaciones problemáticas".

En la opción de evaluación de la herramienta estaba la exposición de una situación a partir de un contexto/referencia - destacando que los contextos utilizados estaban relacionados con los vocabularios que componían Lepê. A continuación, se presentaban múltiples opciones, a través de signos, para que el alumno pudiera elegir la opción correcta. En esta oportunidad, el software registró el porcentaje de respuestas correctas y erróneas en el nombre del estudiante, como se muestra en la Figura 5.

Figura 5 – Pantalla de evaluación

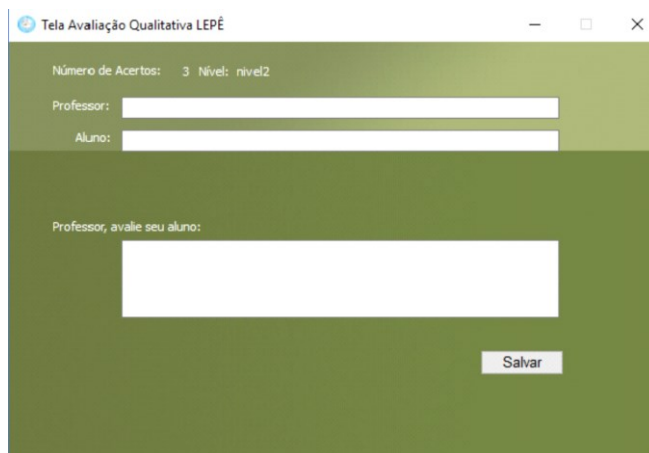


Fuente: Acervo de los autores

Pensando que los profesores podrían utilizar la herramienta en el Servicio Educativo Especializado, Akira y la investigadora reflexionaron sobre otro modo de evaluación, esta vez, más a cargo del seguimiento del profesor. Así, se creó un espacio de evaluación cualitativa.

En esta función, el profesor puede realizar registros relevantes para el desarrollo, el potencial y las necesidades de su alumno, creando una ficha para cada uno y accediendo a ella cuando lo considere oportuno, ya que el archivo con los registros se guarda en una carpeta que se genera tras llenar este espacio, como se ilustra en la Figura 6.

Figura 6 – Pantalla de evaluación cualitativa



Fuente: Acervo de los autores

La descripción anterior muestra diferentes etapas y características de Lepê, que creemos que es una herramienta importante para el aprendizaje de Libras por parte de los alumnos sordos, porque creemos que "el niño sólo tendrá acceso al significado de los objetos culturales, es decir, sólo puede convertirse en un ser cultural, a través de la mediación del otro" (PINO, 2005, p. 67). También destacamos la importancia del entorno (social) y de la labor del profesor a la hora de llevar a cabo la enseñanza con el instrumento, ya que "es en este proceso donde la mediación del otro -poseedor de significado- es esencial, aunque el niño sea el agente de este proceso" (PINO, 2005, p. 168).

Las sesiones de reflexión que condujeron a la construcción de Lepê también propiciaron otras reflexiones sobre la enseñanza de Libras a los alumnos sordos. Mediadas por las experiencias de colaboración, Akira y la investigadora revisaron sus prácticas sobre la enseñanza de Libras, como destacamos:

Akira: *Ya no puedo volver a mi consulta. Para mí, tiene que aparecer el contexto, las experiencias. Para mí, si esto no aparece, la enseñanza no funciona [...] Pude entender que este concepto que utilicé antes de la asociación es limitante. [...] Así, hoy sé que la asociación no consigue interiorizar varios aspectos de la lengua, por lo que es limitante [...]. Porque en el lenguaje, la casa no es sólo una casa. La casa tiene una experiencia para el sujeto, una relación, un sentimiento, una particularidad. Cuando pienso en el hogar, ¿pienso inicialmente en mi casa? ¿Qué significa? Así, intento acercar esta relación a la experiencia del sujeto [...].*

Viviane: *También es algo muy importante que cambió mi vida. Hace unos años pensaba que era de lo específico a lo global [...].*

Akira: *Pero no lo es. Es del todo al todo.*

Viviane: *Y entonces, fue precisamente en la construcción del pensamiento y del lenguaje de Vygotsky donde cambié eso [...]. Y también sólo entendí en*

la práctica esta cuestión del todo al todo después de nuestro trabajo de colaboración [...].

Akira: Estas acciones surgieron de las reflexiones que tuve a partir de la construcción del pensamiento, de la construcción del lenguaje, de la construcción del otro, dentro de lo que tuvimos cuando hicimos la capacitación y el Lepê [...] Y puedo decir que mi práctica en la escuela en la que trabajo hoy ha cambiado, por estas capacitaciones que construimos juntos, por el proceso.

Como aseguran Magalhães y Fidalgo (2010), y con lo que estamos de acuerdo, la investigación colaborativa crítica se inscribe en un paradigma crítico que pretende intervenir y transformar los contextos, de manera que los participantes aprendan a través de la participación colectiva en la realización de la investigación.

En nuestro caso, mostramos un cambio de significados en relación con la enseñanza de Libras por parte del profesor Akira y del investigador. Anteriormente, utilizaban un método de asociaciones con imágenes y signos y, tras los estudios, la construcción de Lepê y las sesiones de reflexión, comenzaron a cuestionar sus propias acciones.

Estos datos nos llevan a reflexionar sobre dos puntos que merecen ser destacados: el primero es la relevante aprehensión del profesor Akira sobre la importancia de considerar las experiencias del sujeto a la hora de enseñar; el segundo, la mediatización de los nuevos significados en relación a lo que está alrededor, brindando la oportunidad de materializar el pensamiento, que en el caso de las personas con sordoceguera, será a través de Libras.

Durante este proceso, Akira y la investigadora crearon Zonas de Desarrollo Colectivo (NEWMAN; HOLZMAN, 2002) y, a través de ellas, promovieron el autoconocimiento, reconstruyeron sus prácticas y transformaron sus significados, como se muestra en los extractos anteriores y en lo que sigue:

Akira: Tenía una restricción para trabajar con Vygotsky. Vygotsky siempre me pareció difícil, complejo y pesado [...]. Las lecturas de Vygotsky que hicimos sobre el pensamiento y el lenguaje, incluso las discusiones sobre la perijivanie, me dieron otra perspectiva de Vygotsky [...] El texto no cambia, pero yo cambio del texto [...] Cuando vuelves a la lectura, tienes otra perspectiva del texto. Creo que los textos que hemos utilizado, han sido muy bien discutidos y la comprensión ha sido muy buena. La cuestión teórica me irradia. Es muy interesante [...] He mejorado con el proceso, he aprendido con el proceso, he crecido con el proceso, he cambiado [...] Y en la línea práctica, nos guste o no, Lepê nos llena de esperanza. Por supuesto, sabemos que es indispensable que haya alguien que enseñe la lengua [...] pero Lepê me da esperanza. Entonces, ¡Lepê es la esperanza! Espero también que nuestro proyecto continúe.

Estas reflexiones nos llevan a la convicción de que el proceso colaborativo y la construcción de las Zonas de Desarrollo Próximo no significan una "zona" con la simple

mediación de alguien más experimentado, un lugar o un instrumento, sino una abstracción, "un espacio de vida" que es inseparable del "nosotros que lo producimos" (NEWMAN; HOLZMAN, 2002).

Teniendo en cuenta lo anterior, entendemos que la palabra "esperanza", mencionada por Akira, se convierte sólo en una generalización que lleva consigo los significados de todo el proceso, ya que la zona de desarrollo creada a partir de este estudio consiste en una unidad psicológica de la historia y, por lo tanto, un lugar de actividad revolucionaria.

Por lo tanto, sosteniéndonos en Vygotsky (1991), de nuevo, afirmamos que es aquí donde el pasado y el presente se funden, y el presente se ve a la luz de la historia. Por lo tanto, para concluir -de hecho, para continuar- utilizamos nuestras líneas/palabras, cargadas de "liberación":

***Viviane:** Particularmente, puedo decir que sabemos que la necesidad impositiva en torno a una comunidad que [...] hace una educación estandarizada, prejuiciada, es otra consecuencia de toda esta herida social, de reafirmación de normalidades imperantes [...] Esto no ha cambiado tanto desde que yo empecé o tú empezaste a hacer esta investigación, pero mis sentidos, puedo decir que son otros, mis sentidos se transformaron completamente a lo largo de la investigación, a lo largo de mi contacto contigo y del contacto con el grupo también, en el que creamos lazos, afectos [...].*

***Akira:** No somos iguales. Es curioso, ¿verdad? Si doy un paso, ya no estoy en el mismo lugar, ¿verdad? Alguien me lo dijo una vez y se me quedó grabado en la memoria. No somos los mismos que al principio de la investigación y, por tanto, tenemos la misma mirada de esperanza que seguimos teniendo, sólo que ahora el enfoque es diferente, el motivo es diferente, la mirada es diferente. La misma esperanza de que la educación para los sordos funcione, que crezca, se desarrolle y que podamos mejorar y alcanzar los objetivos que nos hemos propuesto, pero ahora el proceso es diferente a nuestro comienzo allá, al principio de la investigación.*

Consideraciones finales

Concluimos que, mediado por la colaboración, durante la construcción de Lepê, hubo la maduración de importantes conceptos entre Akira y el investigador sobre la enseñanza de Libras para sordos. Por lo tanto, entendemos que este tipo de diálogo provocado por la construcción de Lepê puede ser una alternativa importante para pensar en soluciones que rompan con las condiciones objetivas que viven los sordos en su proceso de escolarización.

Esta ruptura con las prácticas arraigadas, además del encuentro favorable de las nuevas prácticas con las ideas de Vygotsky, provocó una conciencia crítica a los participantes, no sólo de la importancia del trabajo colaborativo, sino también de la reconstrucción de sus

acciones, provocando una motivación exteriorizada en la palabra "esperanza", lanzada por Akira en el último diálogo reflexivo, intentando definir lo que sentía al final de las reflexiones.

La constitución de la praxis a partir de la oportunidad de comprender la realidad por medio de una dialéctica histórica y social tuvo lugar no sólo a través de las relaciones establecidas por el investigador y Akira, sino también a través de la comprensión del lugar social y particular del otro.

Abogamos por este camino porque, aún lejos de resolver todas las demandas de los docentes que enseñan a los sordos y de la educación bilingüe en general, durante las acciones y reflexiones desarrolladas a partir de la colaboración crítica, fue posible crear zonas de desarrollo -colectivo- que avanzaron hacia la transformación de los involucrados, y este proceso puede ser un aliado en la búsqueda efectiva de la construcción de esta educación.

Por lo tanto, esperamos que esta perspectiva, basada en la colaboración crítica, pueda ser vista como revolucionaria en el día a día de aquellos que buscan una educación para sordos -más precisamente, los profesores- activa, social, histórica, con alteridad y liberadora.

REFERENCIAS

BANDEIRA, H. M. M. Pesquisa Colaborativa: unidade pesquisa-formação. *In*: IBIAPINA, I. M. L. M.; BANDEIRA, H. M. M.; ARAÚJO, F. A. M. (org.). **Pesquisa Colaborativa: multirreferências e práticas convergentes**. Piauí: EDUFPI, 2016.

CAPELLINI, V. L. M. F. **Avaliação das possibilidades do ensino colaborativo no processo de inclusão escolar do aluno com deficiência mental**. 2004. Tese (Doutorado em Educação) – Universidade Federal de São Carlos, São Carlos, 2004.

FELIPE, T. A. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Especial. **Libras em contexto: curso básico**. Brasília, DF: MEC/SEESP, 2007.

IBIAPINA, I. M. L. M, **Pesquisa colaborativa: investigação, formação e produção de conhecimentos**. Brasília, DF: Liber Livro, 2008.

IBIAPINA, I. M. L. M; BANDEIRA, H. M. M.; ARAÚJO, F. A. M. (org.). **Pesquisa colaborativa: multirreferências e práticas convergentes**. Piauí: EDUFPI, 2016.

LACERDA, C. B. F.; SANTOS, L. F.; MARTINS, V. R. O. **Escola e diferença: caminhos para a educação bilíngue dos surdos**. São Carlos: EDUFSCAR, 2016.

LIBERALI, F. C.; LESSA, A. C.; FIDALGO, S. S.; MAGALHÃES, M. C. PAC: Um programa para a formação crítica de educadores. **Estudos da Linguagem**, São Paulo, v. 1, p. 187-199, 2009.

LIMA, N. M. F. Inclusão escolar de surdos: o dito e o feito. *In*: DORZIAT, A. (org.). **Estudos Surdos**. Porto Alegre: Mediação, 2012.

MAGALHÃES, M. C. C. O método para Vygotsky: A zona proximal de desenvolvimento como zona de colaboração e criticidade criativas. *In*: SCHETTINI, R. H.; DAMIANOVIC, M. C.; HAWI, M. M.; SZUNDY, P. T. C. (org.) **Vygotsky: uma revisita no início do século XXI**. 1. ed. São Paulo: Andross, 2009. p. 53-78.

MAGALHÃES, M. C. C.; M. C. C.; FIDALGO, S. S. Critical collaborative research: focus on the meaning of collaboration and on mediational tools. **RBLA**, Belo Horizonte, v. 10, n. 3, p. 773-797, 2010.

NEWMAN, F.; HOLZMAN, L. **Lev Vygotsky: cientista revolucionário**. Trad. Marcos Bagno. São Paulo: Loyola, 2002.

PINO, A. **As marcas do humano: as origens da constituição cultural da criança na perspectiva de Lev S. Vigotski**. São Paulo: Cortez, 2005.

QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. **Língua de sinais: instrumentos de avaliação**. Porto Alegre: Artmed, 2011.

SOUSA, W. P. A. *et al.* Práticas pedagógicas inclusivas no contexto da educação bilíngue de estudantes surdos dos anos iniciais do ensino fundamental. *In*: CONGRESSO INTERNACIONAL DE EDUCAÇÃO INCLUSIVA, 2., 2016, Campina Grande. **Anais [...]**. Campina Grande, PB: Realize Editora, 2016.

VIGOTSKI, L. S. **A formação social da mente**. São Paulo: Martins Fontes, 1991.

VIGOTSKI, L. S. **A construção do pensamento e da linguagem**. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

Cómo referenciar este artículo

SARMENTO, V. N.; FUMES, N. L. F. “No somos más los mismos”: un análisis de las relaciones mediadas por la colaboración siguiendo los principios vigotskianos en un contexto de ensino de la lengua brasileña de señales (libras) para sordos. **Revista Ibero-Americana de Estudos em Educação**, Araraquara, v. 16, n. 3, p. 1952-1966, jul./sep. 2021. e-ISSN: 1982-5587. DOI: <https://doi.org/10.21723/riaee.v16i3.13643>

Enviado el: 01/05/2020

Revisões requeridas el: 04/01/2021

Aprovado el: 10/02/2021

Publicado el: 01/07/2021